

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 367

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

8月/Agosto, 2024

El Ayuntamiento de Ageo (Shiminkyodou Suishin-ka) gestiona y publica Hello Corner y Hello Corner News

あげおワールドフェア 2024

およそ20の国と地域が参加する「あげおワールドフェア2024」が、あげお富士住建ホール(文化センター)にて10月6日(日)に開催されます。この催しに参加する個人や団体を募集します。

① ブース出展

母国を紹介(民芸品・ポスターなどの展示・販売)

したい方

* 食べ物の販売は温度管理が不要なもの

(手作り料理は不可)

② 日本語スピーチ

外国出身者が5分~7分のスピーチ発表

(テーマは自由、日本語初心者も可)

③ 外国文化のミニ体験

キッズスポットでの遊びや工作、多言語体験など

の外国文化のミニ体験

④ 運営ボランティア

国際交流やイベントが好きで、フェア前日の

準備、当日の来場者の案内・会場運営などをお

手伝いしてくださる方

とき: 10月6日(日) 午前10時~午後4時

申込み: ①と③は、名前、電話番号、メールアドレス

と参加の内容を8月30日(金)までに、②は9月

3日(火)までに、④は名前、電話番号、メー

ルアドレスと「運営ボランティア希望」と書き、

9月27日(金)までにファクスまたはメールで AGA

事務局へ

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



AGEO WORLD FAIR

Ageo World Fair 2024

El domingo 6 de octubre, en Ageo Fujijuken Hall (Bunca Cener), se celebrará la feria "Ageo World Fair 2024" en la cual participarán unos 20 países y regiones del mundo. Se convocan personas y grupos a participar en la fiesta.

① Stands de exposición

Presentar su país de origen, mostrar y vender

productos artesanales, pósters,

Solo se venden alimentos que no se requiera un

control de temperatura. (Está prohibido vender

comidas hechas a mano)

② Discurso en japonés

Personas de países extranjeros podrán

pronunciar un discurso en japonés unos 5 a 7

minutos sobre cualquier tema que le apetezca.

Los principiantes son bienvenidos.

③ Experimentar y conocer otras culturas

En el espacio Kids Spot, los niños pueden

divertirse con juegos o manualidades con

idiomas varios.

④ Miembros del comité de dirección

Personas a las que les gusten eventos o

intercambio internacional y puedan participar en

la preparación el día anterior a la fiesta y en el

mismo día del evento, guiar a los visitantes y a

coordinar la operación del lugar.

Fecha: domingo, 6 de octubre, de 10h a 16h

Para apuntar: ① y ③: escribir en una hoja nombre y

apellidos, teléfono de contacto, dirección electrónica

y lo que quiere trabajar en el evento → para el 30 de

agosto (viernes); ② para el 3 de septiembre (martes)

④: escribir en una hoja nombre y apellidos, teléfono

de contacto, dirección electrónica y "Unei Volantia

Kibo" (Quiero trabajar en el comité de dirección.) →

para el 27 de septiembre (viernes). Enviar la hoja por

fax o por e-mail a la oficina de la AGA

→ Secretaría de AGA

Tel.048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

児童手当の制度改正

児童手当が、12月支給(10月分)から以下のように変わります。

- ① 所得制限の撤廃
- ② 支給期間が、高校生年代まで(18歳になって初めて迎える3月31日まで)に延長
- ③ 第3子以降の手当額(多子加算)が、15,000円から30,000円に増額
- ④ 多子加算のカウントに大学生年代(22歳になって初めて迎える3月31日まで)の子どもを含める拡充
- ⑤ 支給が年6回(偶数月)

* 支給回数が増加により支払い通知書は廃止

例: 20歳・16歳・10歳の3人の子どもを育てている場合

→ 20歳の子どもは第一子、16歳の子どもは第二子、10歳の子どもは第三子と数えます。児童手当の支給対象となるのは16歳と10歳の子どもで、16歳の子どもには第二子の月額(10,000円)、10歳の子どもには第三子の月額(30,000円)が適用されます。

所得制限を超えていたため今まで受給資格がなかった人などは、この改正に伴い、申請すれば児童手当が支給されます。詳しくは、子ども支援課へ。

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120

Fax 048-774-5342



麻しん・風しんワクチン

麻しん風しん混合ワクチン(2期)の定期の接種期間は、就学前年度の4月1日から翌年の3月31日までです。対象期間を過ぎると定期予防接種として接種できず、接種費用が自己負担となります。また、予防接種による健康被害が生じた場合、予防接種法に基づく補償も受けられません。対象の人は体調の良い時に早めに接種を受けましょう。

と き : 2025年3月31日まで

対 象 : 2018年4月2日から 2019年4月1日生まれ

の子ども

持ち物: 母子健康手帳、予診票、氏名・生年月日・住所が確認できるもの(マイナンバーカード、在留カード、保険証等)

Modificación del subsidio de leche

Los puntos de modificación de la ayuda infantil desde octubre (el pago se realizará en diciembre) son los siguientes:

- ① Eliminación de la restricción de la renta
- ② Prolongación del periodo de pago: hasta terminar la secundaria superior, en concreto, hasta el primer 31 de marzo después de haber cumplido 18 años de edad
- ③ Aumento del valor de ayuda para el tercer hijo y los posteriores (suma para varios hijos): De 15.000 yenes a 30.000 yenes
- ④ Se incluyen hijos en la edad universitaria (hasta que terminen la carrera universitaria) para contar hijos elegibles para la agregación de varios hijos.
- ⑤ Se pagan seis veces al año, es decir, en los meses pares.
Debido al aumento de las veces de pago, ya no se expedirá la notificación de pago.

Ejemplo: En caso de que tenga tres hijos de 20, 16 y 10 años de edad:

El de 20 años es el primer hijo, el de 16, el segundo y el de 10 será el tercer hijo.

Los hijos que pueden beneficiarse de la ayuda de leche son dos, o sea, el de 16 y el de 10 años de edad, y el monto del subsidio es de 10.000 yenes para el de 16 años de edad como el segundo hijo, y de 30.000 yenes para el de 10 años de edad como el tercer hijo.

Los que no hayan podido recibir esta asistencia hasta ahora debido a que sus ingresos son superiores al límite de la ayuda, se podrán beneficiarse gracias a esta modificación, así que sírvanse contactar con la sección Kodomoshien-ka. Para que le den esta ayuda es imprescindible presentar la solicitud.

→ Kodomoshien-ka (Sección de apoyo a la crianza de niños)

Tel.048-775-5120 / Fax 048-774-5342

Vacuna combinada contra rubéola y sarampión

Tenga en cuenta que la vacuna combinada contra rubéola y sarampión (segunda fase) deberá ser administrada antes de que sus hijos entren en primaria, periodo desde el 1 de abril anterior al año de ingreso al colegio hasta el 31 de marzo del año siguiente. Es gratuita hasta 31 de marzo y después del 1 de abril, los interesados deberán pagar. Además, aunque se le diera alguna consecuencia negativa o daños graves en la salud a causa de la inyección, no se puede solicitar indemnización alguna basada en la Ley de Vacunación. Así que se recomienda aplicarse cuanto antes cuando se encuentre bien de salud.

¿Hasta cuándo tiene que vacunarse?: Hasta el 31 de marzo de 2025.

¿Para quién?: Es para los niños que nacen del 2 de abril de 2018 al 1 de abril de 2019.

¿Qué hay que llevar? : Cuestionario (Yoshin-hyo), cuaderno de salud de madre e hijo (Boshi-techo), documento con que se puede verificar nombre y apellidos, fecha de nacimiento y dirección domiciliaria.

¿Cómo inscribirse?: Ponerse contacto directamente con clínicas u hospitales. Para más información, por

もうしこ ちやくせつ じっしりようきかん
申込み：直接、実施医療機関へ

*詳しくは、健康カレンダーなどをご覧ください。

ひがしほけん
→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414 / Fax 048-774-8188

ねんきん せいきゆうてつづき 年金の請求手続き

すべての年金は、受けられる資格があっても、本人の請求の手続きがなければ受け取れません。加入していた年金制度によって請求先が異なります。各年金の請求先は下表のとおりです。

favor, consulte la Guía General sobre Programas de Salud/Kendo Karendá

→ Higashi Hoken Center

Tel.048-774-1414 / Fax 048-774-8188



Solicitud de pensiones de Japón

Es muy importante tener en cuenta que nadie puede recibir la pensión sin solicitar aunque tenga derecho de recibirla. Depende de los órganos de pensión en que usted estaba afiliado/a, son diferentes las oficinas con las que tiene que ponerse en contacto para la solicitud de la pensión de jubilación. Por favor, véase el cuadro abajo.

かきゆう ねんきんせいど 加入していた年金制度	せいきゆうさき 請求先
Tipos de sistema de pension afiliado (o su categoría)	¿A dónde debo reclamar?
こくみんねんきん 国民年金だけ Solo me he afiliado/a a la Pensión Nacional / categoría 1	ほけんねんきんか しやくしょ かい 保険年金課 (市役所 1階) Hoken-nenkin ka (1ª planta de la municipalidad)
こくみんねんきん だいごうひ ほけんしゃきかん ひと ・国民年金 (第3号被保険者期間のある人) Pensión Nacional /categoría 3 こくみんねんきん こうせいねんきん かきゆうきかん ひと ・国民年金と厚生年金の加入期間のある人 Pensión Nacional y Pensión para los trabajadores (Kousei-nenkin) 厚生年金だけ Solo me he afiliado/a a la Pensión para los trabajadores / categoría 2	おおみやねんきんじむしょ 大宮年金事務所 (さいたま市北区宮原町4-19-9) Omiya Nenkin-jimusho (Oficina de Pensiones de Omiya) Dirección: (Saitamashi Kitaku Miyahara-cho 4-19-9)

なお、手続きに必要な書類は個人により異なりますので、事前にねんきんダイヤル、大宮年金事務所、または保険年金課に問い合わせてください。

→ 日本年金機構ねんきんダイヤル

Tel. 0570-05-1165

おおみやねんきんじむしょ
大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399

ほけんねんきんか
保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

なつやすみたいようとくべつかんさつかい 夏休み太陽特別観覧会

とき：7月29日(月)～8月9日(金)

午後1時～4時00分

(晴天にのみ開催)

ところ：自然学習館天文台 (丸山公園内)

内容：中学3年の理科で学ぶ、太陽の黒点やプロミネンスを望遠鏡で観覧

定員：20分ごとの入れ替え制

費用：無料



Los trámites y documentos necesarios son distintos según beneficiarios, de ahí que antes de solicitarla, se le recomiende informarse en Nenkin-daiyaru, Omiya Nenkin-jimusho, o Hoken-nenkin-ka.

→ Nihon Nenkin Kiko Nenkin-daiyaru

Tel 0570-05-1165

Omiya Nenkin-jimusho
(Oficina de Pensiones en Omiya)

Tel 048-652-3399

Hoken-nenkin-ka
(Sección de Pensiones y Seguro de Salud)

Tel 048-775-5137/Fax 048-775-9827



Taller de ciencia en las vacaciones de verano: observemos el movimiento del Sol

Fechas: 29 de julio (lun.) – 9 de agosto (vier.)

Horario: 13h – 16h (tendrá lugar solo cuando el cielo esté despejado)

Lugar: Observatorio de estrellas en Shizen Gakushu-kan (en el Parque Maruyama)

Programa: Observar el cuerpo celeste: mancha solar, protuberancia solar que se aprenden en la clase de ciencias del tercer grado de secundaria..

Plaza: Cambio de espectadores cada 20 minutos.

Cuota: gratis

Inscripción: Ponerse en contacto con el Observatorio
→ Shizen Gakushu-kan

(Centro de la observación y

もうしこ しぜんがくしゅうかんじむしょ
申込み：自然学習館事務所へ

→ 自然学習館

Tel. 048-780-1030

Fax 048-726-7901



なつやす こ たいけんきょうしつ
夏休み子ども体験教室

けいさつかん
～警察官になってみよう～

けいさつかん しごと み き
警察官がどんな仕事をしているのか、見て、聞いて、
たいけん
体験します。

とき：8月23日(金) 午前9時30分～11時30分

ところ：上尾警察署(本町5-1-1)

* 講座用駐車スペースはありません。

たいしょう
対象：市内に住む小学4～6年生と保護者

(日本語で日常会話が可能な方)

ていじん
定員：12組 (応募者多数の場合は抽選)

さんかひ
参加費：無料

もうしこ
申込み：8月15日(木)までにメールで、講座名「警察

官になってみよう」、名前(ふりがな)、住

所、電話番号、年齢、学校名、学年、保護者

名を原市公民館へ

→ 原市公民館

Tel. 048-721-4948

Fax 048-721-4946

s723300@city.ageo.lg.jp



estudio de la naturaleza)

Tel.048-780-1030 /

Fax 048-726-7901

**Aula extraescolar en las vacaciones de verano
¡Hazte el policia!**

Los niños participantes observan, escuchan y experimentan los oficios de los policías.

Fecha: viernes, 23 de agosto, 9:30 a 11:30 h

Lugar: Comisaría de Ageo

(Dirección: Honcho 5-1-1)

Recuerden que no hay aparcamiento disponible para esta actividad

Dirigida a: los estudiantes de primaria (de 4 a 6 grado) y sus padres o responsables que viven en Ageo. (Se requiere que puedan comunicarse en japonés.)

Plazas: 12 parejas (Si hay muchos solicitantes, se elegirán por sorteo)

Precio: gratis

Inscripción: Para el 15 de agosto (jueves), los interesados enviarán e-mail escribiendo el nombre del evento "Keisatsukan ni nattemiyou", nombre y apellidos con *furigana*, dirección domiciliaria, número de teléfono, edad, nombre de la escuela, grado escolar y nombre y apellidos del padre, a Haraichi Kouminkan.

→ Haraichi Kouminkan

Tel.048-721-4948 / Fax 048-721-4946

s723300@city.ageo.lg.jp



Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : todos los lunes (excepto festivos / fin de año y año nuevo)

9-12h inglés y español

13-16h español, chino y portugués

* Se acepta la consulta en vietnamita online <https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y dígame a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

El boletín informático mensual **Hello Corner News** se puede leerlo en la página web de la ciudad de Ageo. Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shiminkyodosuishin-ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)